

Ikalima a Libru
a Pegbasaan

5

Casiguran Dumagat (Agta)

Published by
the Summer Institute of Linguistics
in cooperation with
the Bureau of Public Schools
and
the Institute of National Language
of
the Department of Education
Manila, Philippines

1965

PREFACE

This is the fifth in a series of graded primers designed to teach reading and writing to preliterate speakers of the Casiguran Dumagat dialect of northern Quezon Province.

The letters of the alphabet are symbolized as follows: a, b, k, d, e, é, g, h, i, l, m, n, ng, o, p, r, s, t, u, w, y, and glottal stop, which is not written except in the rare cases where it follows a consonant, in which case it is represented by a hyphen (-).

The pronunciation of é is similar to that of the (e) in Tagalog, and that of e to the pepet vowel (e) of Pangasinan. All other letters are pronounced similar to their Philippine National Language equivalents.

This fifth primer introduces k, m, e, p, from a total of 22 letters of the Casiguran Dumagat alphabet.

These materials were prepared under the auspices of the Summer Institute of Linguistics by Tom and Janet Headland.

K

k

a

ka



kaluban

i ki

u ku

o ko

a ka

é ké

ta	ti	tu	to	té
ba	bi	bu	bo	bé
la	li	lu	lo	lé
ka	ki	ku	ko	ké
na	ni	nu	no	né
ga	gi	gu	go	gé

kagi kita

kalé kuto

na	ni	nu
nak	nik	nuk

a--nak

nak--nak

ka	ki	ku
kal	kil	kul

bi--na--ti--kal

ki--kil

ba--kal

anak

binatikal

bakal

kikil

naknak



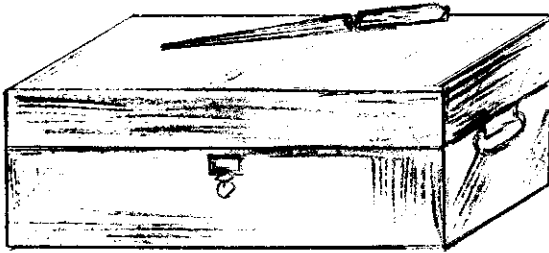
Naligalig tu anak.

Binatikal den no anak tu agta.

Binatikal na to kikel tu agta.



Tu agta, ey ninaknak na den tu anak.



Tu agta ey té kaban.

Bigu a kaban.

Bakal den tu kaban na.

Tu agta ey té kikil to kaban na.

Té bigét bé to kaban.

Nalutu den i bigita.

Nalutu den a talaga.



Té anak a ulila.

Naglabug den tu ulila.

Ugali no ulila a naglabug.

Nagila bé.

Té ganét to abigan.

Té ganét to abigan ta talon.

Nagkali den tu anak to ganét.



Tu ulila ey té ganét.

Té ganét a bigu.

Té ikan bé.

Nitunu na den tu ganét.

Nitunu na bé tu ikan.

Nitunu na to bilé na.

Kinan no ulila tú ganét.

Kinan na bé tu ikan.

M

m

a

ma



i

mi

a

ma

u

mu

é

mé

o

mo

ga gi gu

na ni nu

ba bi bu

ka ki ku

ma mi mu

la li lu

uma

lima

bakal

labi

mula

ga	gi	gu
gam	gim	gum

a--gum

nag--ta--gam

ma	mé	mo
mat	mét	mot

na--gi--mét

gi--mot

agum

tagam

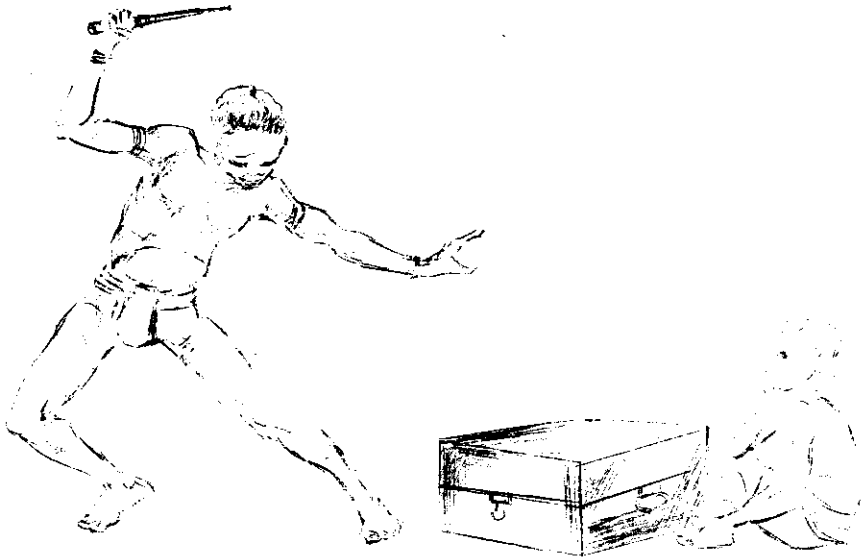
gimot

nagtagam

nagimét

Nagimét tu ulila ta kaban.

Tu agum na ey té kikil.



Nagtagam den tu agum no ulila.

Tu ulila ey nagita ta agum na.

Nagtagam tu agum na to abigan.

Té gimot tu abigan.

Té abigan ta talon

Té abigan to bilé ni Toni.

Tu abigan ey té gimot.

Té gimot a talága.

Nagmula ti Toni.

Nagmula ti Toni ta kamoti.

Nimula na tu kamoti to uma na.

Nimula na to iba a uma.

Nagkali bé.

Té bigét to uma ni Toni.

Lima a bigét.

Nimula ni Toni tu lima a bigét.

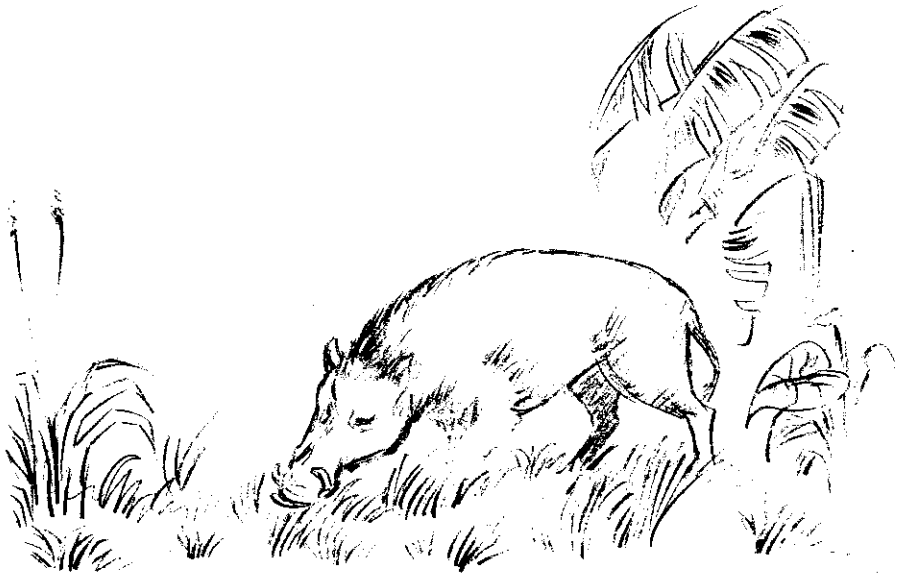
Bigu a bigét.

"Magmula kita ta bigét," kagi ni

Toni to agum na.

"Magmula kita bé ta ganét. A

talaga ey magmula kita ta ganét."



Té laman den ta uma ni Toni.

Kinan no laman tu kamoti.

Kinan na tu kamoti ni Toni.

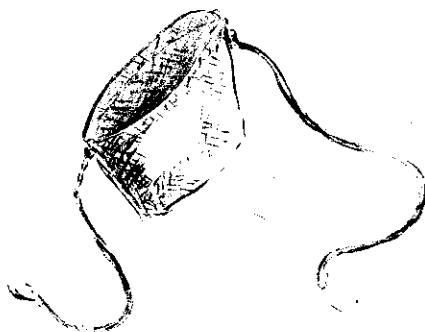
Kinan na den lima a kamoti.

Nagkali den ti Toni ta kamoti.

Nagkali den ta iba a kamoti.

E

e



eman

kebil

lélaké

ketol

legi

lebug

abek

gelgel

bukel

belog

a	é	i	u	e
ta	té	ti	tu	te
na	né	ni	nu	ne
ka	ké	ki	ku	ke
la	lé	li	lu	le
ma	mé	mi	mu	me

kagi

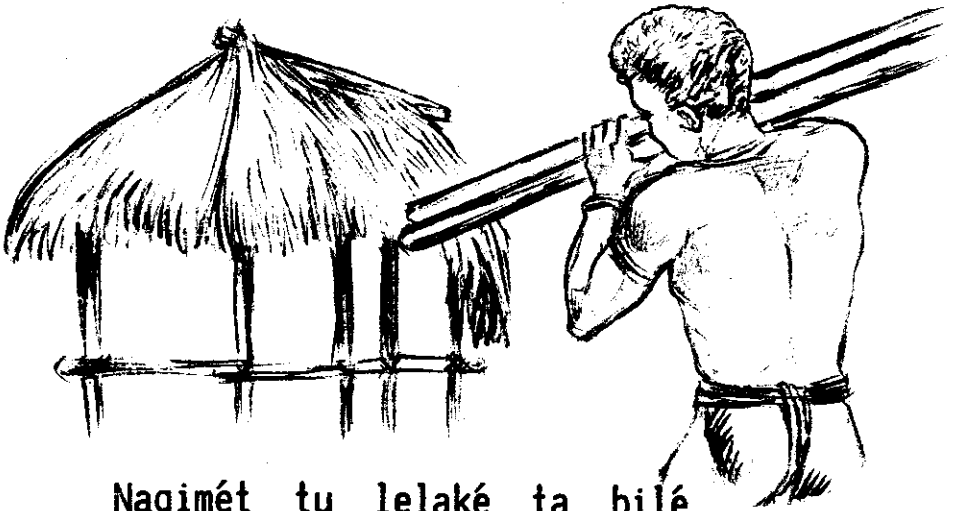
labi

legi

kita

lebug

kuto



Nagimét tu lelaké ta bilé.

Mébilag den tu bilé na.

Mébilag den a talaga.

Nagkebil den tu lelaké to abigan.

Lima a abigan.

Tu anak a ulila ey nagkebil bé
ta lima a abigan.

Nagkebil to bilé no lelaké.

Mébilag ta talon.

Mébilag bé ta bilé no lelaké.

Nagimét tu lelaké ta bilé.

Té ulag den ta abek no lelaké.

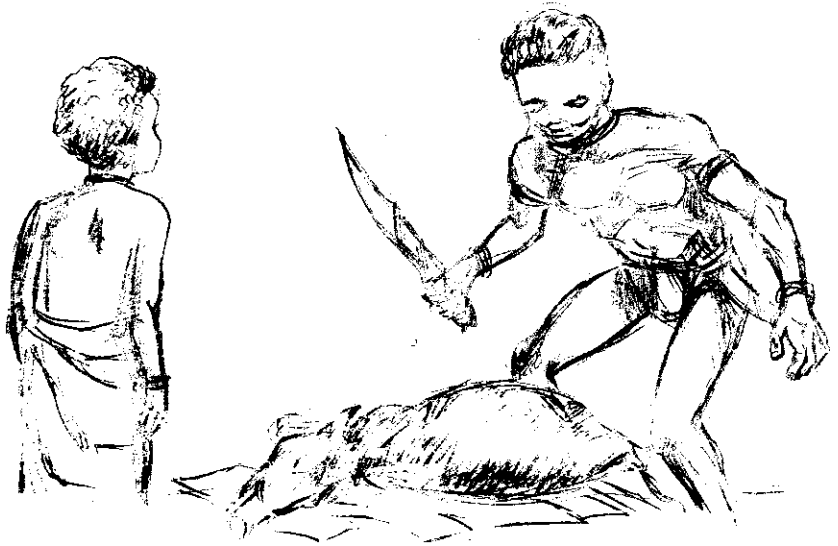
Néta no ulila tu ulag.

Néta na tu ulag ta abek no lelaké.

Binunu na den tu ulag.

Binunu na den a talaga.

Binunu na bé tu ulag a iba.



Té laman tu lelaké.

Tu anak a ulila, ey nitunu na
den tu agté no laman.

Nitunu na den to abu.

Kinan den no lelaké tu agté

Kinan na bé tu bigét.

Kinan na tu bigét ni Toni.

Té kaban ta bilé no lelaké.

Té ikan to kaban na.

Té pana to kaban na.

Té abek bé to kaban na.

Té abek bé ta bilé no lelaké.

Bigu a abek.

Té kikil den to abek.


Té ganét bé to abek.

Lima den a ganét.

Binatikal no anak to ganét.

P

p

a	pa	
		pana

i pi

u pu

e pe

é pé

a pa

pana

kuto

puté

kagi

labi

pa	pé	po
pat	pét	pot

na--gu--pét'

li--pat

la	li	le	lé
lap	lip	lep	lép

ke--lep

in--a--lep

lipat

kelep

inalap

nagupét



Nagupét tu puté.

Nagupét tu puté ta buk no anak.

Nagupét ta lipat no bilé na.

Tu anak ey té kuto.

Té kuto den ta buk naa.

Inalap ni Toni tu buk no anak.

Inalap na den a talaga.

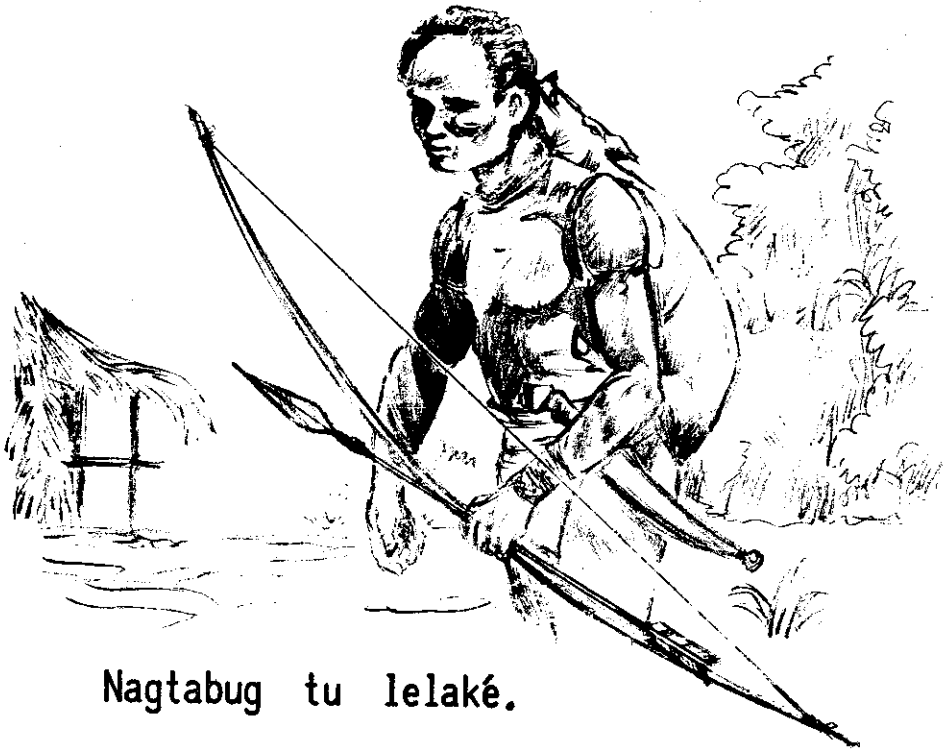
Kelep den.

Nagupét tu puté to kelep.

Kelep den to pagupét na tu buk no anak.

Nagupét tu puté to labi no anak.

Natagég tu anak.



Nagtabug tu lelaké.

Nagtabug tu lelaké ta talon.

Nagpana ta laman to kelep.

Inalap na den ta lipat no uma na.

Nagkebil tu lelaké ta laman.

Nagkebil ta laman to bilé na.

Nilaglag na den tu laman.

Nilaglag na to abek.

Nilaglag na to abek no anak.

Tu ulila ey inalap na den tu agté.

Inalap na tu agté no laman.

Nitunu na tu agté.

Nitunu na tu agté to abu.

GLOSSARY

<u>Dumagat</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
a	na	connector
abek	baníg	mat
abigan		type of bush
abu	abu	cooking place, ash
agta	Dumagat	negrito person
agté'	atáy	liver
agum	kasama	companion
alap	kunin	to get, take
anak	batà	child
bakal	bakal	iron, metal
belog	gitna	center, midst
bé	din	also, too
bigét	saging	banana, banana tree
bigu	bago	new
bilag	araw	sun
bilé	bahay	house
binatikal	binato	threw, tossed
binuno	pinatay	killed
buk	buhók	hair
bukel	butó	seeds
kaban	kabán	trunk, chest
kagi	sabi	say, talk, language
kalé	hukay	to dig for roots
kaluban	bayna	bolo sheath
kamoti	kamote	sweet potato
kebil	dalá	to take, carry
kelep	gabí	night
ketol	putól	to cut
kikil	kikil	file
kinan	kinain	ate it
kita	kata	we two
kuto	kuto	lice, louse
den	na	already, now
eman		beetle nut chew
ey	at	and

<u>Dumagat</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
ganét	gabi	a species of tuber
gelgel	hiwa	to slice, skin an animal
gila	dala	fishnet
gimét	gawín	to do, make
gimot	ugát	roots
gupét	gupít	to cut hair
iba	ibá	another
ikan	isda	fish
labi	labí	lips, mouth
labug		a type of fishing
laglag	hiwa	to slice, skin an animal
laman	babuy ramu	wild pig
lebug	away	quarrel, fight
legi	marumi	dirty
lelaké	lalaki	man, male
lima	lima	five
linog	hilo	dizzy
lipat	kabila	other side
mais	maís	corn
mé-	ma-	adjectivizer
mula	taním	to plant
na	nang	noun marking particle
na	niya	he/she/it
naknak	paló	to spank
naqita	nanoód	to have watched
naligalig	guló	troubled, nervous
no	nang	noun marking particle
naluto	lutò	cooked, ripe
pana	palaso	arrow
puté		any non-negrito person
ta	sa	noun marking particle
tabug		a type of hunting
tagam		a ceremonial dance
tagég	balisa	worry, uneasy
talaga	talaga	surely, certainly

<u>Dumagat</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
talon	gubat	jungle
té	may	there is, to have
ti	si	noun marking particle
to	sa	noun marking particle
tu	ang	noun marking particle
tuno	ihaw	to roast on coals
ugali	ugali	custom, habit
ulag	ahas/kulisap	small snake/insect
ulila	ulila	orphan
uma	kaingin	jungle area cleared for planting